



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Послание Генерального директора ЮНЕСКО

г-жи Ирины Боковой

по случаю Всемирного дня книги и авторского права

23 апреля 2012 г.

Наше отношение к книге в значительной степени определяет наше отношение к культуре. 23 апреля по случаю Всемирного дня книги и авторского права ЮНЕСКО предлагает мобилизовать усилия в интересах книги и поддержать тех, кто профессионально занимается книгами и кто обеспечивает их наличие.

Свиток или кодекс, рукопись, печатное издание, электронный планшет – книга много раз меняла свою форму. Независимо от носителя книга воплощает идеи и ценности, которые мужчины и женщины считают достойными для того, чтобы их передать. Это ценный инструмент для обмена знаниями, взаимопонимания и постижения других людей и мира.

ЮНЕСКО стремится обеспечить доступ к этому огромному потенциалу для всех людей. Такие усилия начинаются на уровне школы в виде решительной борьбы с неграмотностью среди детей и взрослых и продолжаются посредством укрепления политики в области культуры. Без качественного образования страницы книг хранят молчание. Книги редко воздействуют обособленно: они побуждают читать другие книги, которые открывают новые богатства. Без справедливого доступа к содержанию и ресурсам реальных или виртуальных библиотек книги утрачивают свою силу, их разнообразие исчерпывается. Эта цепная реакция, вызываемая книгами, обусловлена хрупким равновесием и требует постоянной бдительности и механизмов поддержки. Примером усилий в этом направлении является осуществление конвенций ЮНЕСКО, в частности Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Защита авторских прав является основным принципом этой деятельности и ориентиром на этом материке культуры, претерпевающим постоянные изменения.

В 2012 г. Всемирный день книги и авторского права посвящен переводу. Мы отмечаем 80-ю годовщину «Index Translationum», международного реестра переводов, управление которым осуществляет ЮНЕСКО. Этот уникальный документ является мощным механизмом распространения и мониторинга культурных потоков в мире. В связи с увеличением числа публикаций государства-члены должны объединить свои усилия в целях создания более комплексного, более эффективного и более доступного инструмента. Перевод представляет собой первый шаг на пути сближения народов, это также опыт распространения идей, который является школой разнообразия и диалога. Перевод выступает одним из движущих принципов нашего творческого разнообразия, который обогащает каждый язык во взаимодействии с другими языками.

Нашему миру необходимо осознать разнообразие культур и развивать в умах каждого мужчины и каждой женщины более глубокие навыки межкультурного общения. Они нужны нам для совместной жизни в разнородных обществах. Они нужны нам для того, чтобы совместно отвечать на общие вызовы. ЮНЕСКО начинает праздничные мероприятия по случаю Всемирного дня книги и авторского права 23 апреля в Ереване (Армения) – мировой столице книги 2012 г. В этот день я призываю всех партнеров ЮНЕСКО из числа университетов, кафедр и ассоциированных школ напомнить о том, что книги являются возможностью и силой, которые необходимо предоставить каждому человеку.

Ирина Бокова